



COMMENT LIONBRIDGE A RÉPONDU AUX BESOINS URGENTS DE TRADUCTION D'EPSON EUROPE EN FOURNISSANT DES TRAVAUX À UNE VITESSE VERTIGINEUSE

Résolution créative de problèmes et détermination implacable pour répondre aux besoins difficiles des clients

PLUS DE 25 LANGUES

DÉLAIS DE LIVRAISON 66 % + PLUS RAPIDES QUE LA NORME DANS LE SECTEUR

8 ANS DE COLLABORATION

Epson Europe a signé en grande pompe un accord de partenariat avec l'octuple médaillé olympique Usain Bolt. Un communiqué de presse de la société a annoncé que Bolt serait le visage d'une prochaine campagne de sensibilisation centrée sur son imprimante EcoTank sans cartouche. Le fabricant prévoyait d'organiser un événement en direct, d'acheter des publicités télévisées et radiophoniques et de mener d'autres initiatives de marketing dans le cadre de la campagne.

La société a lancé son entreprise de marketing la plus importante et la plus visible de l'année. Lorsqu'elle a eu besoin de traduire à la vitesse de l'éclair des ressources imprimées et en ligne, Epson Europe s'est tournée vers Lionbridge pour trouver une solution.

« Nous reconnaissons que nos clients ont des projets urgents qui nécessitent une exécution rapide. Nous sommes flexibles et nous pouvons les prendre en charge. »

Mark Kelly, directeur de compte, Lionbridge.

À propos du client

Epson est un chef de file technologique mondial qui se voue à la cocréation de la durabilité et à l'enrichissement des communautés en tirant parti de ses technologies efficaces, compactes et de précision et de ses solutions numériques pour connecter les personnes, les objets et les informations. L'entreprise se concentre sur la résolution de problèmes de société grâce à des innovations dans l'impression à domicile et au bureau, l'impression commerciale et industrielle, la fabrication, l'image et le style de vie. Epson vise un bilan carbone négatif et l'élimination du recours à des ressources souterraines épuisables, telles que le pétrole et le métal, d'ici 2050.

Dirigé par la société japonaise Seiko Epson Corporation, le groupe mondial Epson génère des ventes annuelles d'environ 1 000 milliards de yens.

Epson Europe aspire à être une entreprise indispensable, reconnue dans le monde entier pour son implication en matière d'ouverture, de satisfaction client et de durabilité. La marque respecte l'individualité tout en promouvant le travail d'équipe et s'engage à offrir une valeur ajoutée unique grâce à des solutions innovantes et créatives.

Epson Europe B.V., basée à Amsterdam, est le siège régional du Groupe pour l'Europe, le Moyen-Orient, la Russie et l'Afrique. Avec un effectif de 1 700 employés, les ventes d'Epson Europe pour l'exercice 2015 se sont élevées à 1 577 millions d'euros.

Le défi

Epson Europe a demandé la traduction de 147 fichiers InDesign dans plus de 25 langues. Ces fichiers étaient destinés aux emballages de produits, aux supports marketing et aux bannières publicitaires en vue du lancement. Alors qu'un prestataire de services linguistiques (PSL) aurait mis six à huit semaines pour effectuer ce type de travail, Epson Europe avait besoin d'une livraison en seulement deux semaines. Avec un délai imparti et aucune possibilité d'échec, la marque a demandé à Lionbridge de trouver un moyen de réduire considérablement le temps de production pour respecter ces délais serrés sans sacrifier la qualité.

La solution

Lionbridge a tiré parti de son partenariat de huit ans avec Epson Europe pour constituer rapidement une équipe. L'équipe de gestion de projet, l'équipe d'assistance linguistique et les traducteurs connaissaient tous l'entreprise en raison de leur relation de longue date. Cette familiarité a assuré la fluidité des processus. En outre, la compréhension des traducteurs du ton de la marque Epson Europe a entraîné moins de corrections pendant les cycles de révision et des résultats plus rapides. Alors qu'une grande partie du travail de traduction suivait un processus standard, Lionbridge a conçu un plan créatif qui a permis au projet d'être achevé plus rapidement que la norme dans le secteur. Le plan prévoyait la mise en œuvre d'examen simultanés et de communications complètes.

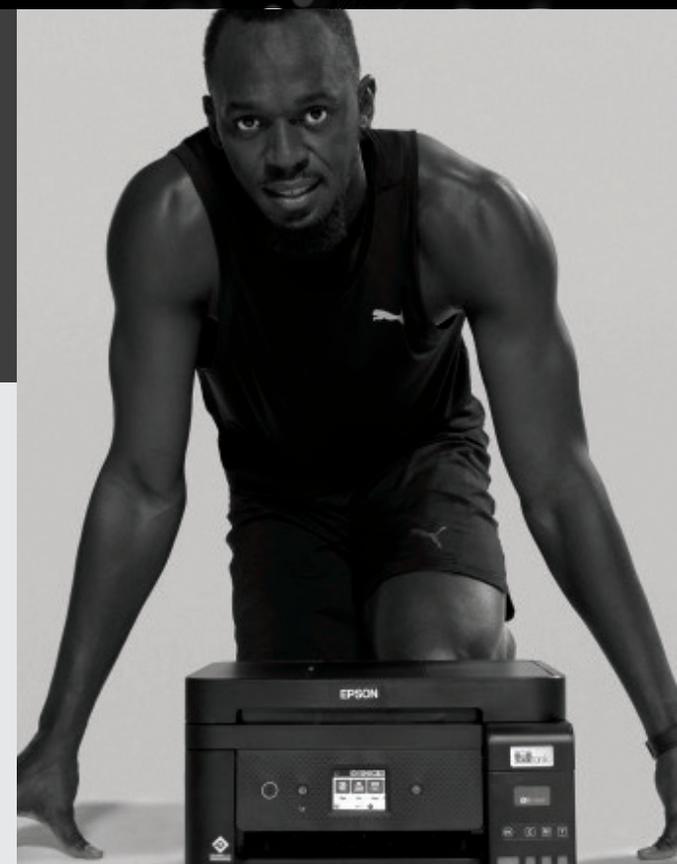
Processus de révision

Epson Europe a accepté de mener certains examens simultanément plutôt que de manière linéaire. Par exemple, au lieu de confier à une seule personne l'examen de la qualité de la publication assistée par ordinateur (PAO) pour toutes les langues, le travail a été divisé par langue ; une personne passait en revue une ou deux langues. Lionbridge a affecté 15 personnes au processus d'examen de la qualité plutôt qu'une seule. En apportant ces types de modifications, Lionbridge a réduit de 75 % le temps du processus de révision de la PAO.

Communications

Lionbridge a mis en place de nombreuses initiatives de communication, notamment :

- Soulignement de l'urgence du projet aux équipes internes avant le début des travaux
- Rencontre avec Epson Europe tous les trois jours au lieu du programme bihebdomadaire habituel
- Utilisation d'un document d'état permettant des mises à jour en temps réel



« Dès que nous avons su que nous allions travailler dans des délais très difficiles avec le point de vente Usain Bolt, l'équipe de Lionbridge s'est tout de suite mise au travail pour voir comment nous pouvions le faire fonctionner – et cela a marché ! L'équipe est allée au-delà pour s'assurer que tout restait sur la bonne voie. »

Claire Vosper, responsable
de mise en œuvre, Epson Europe B.V.

Les résultats

Lionbridge a réalisé les traductions en un temps record de 13 jours. Cela représente un délai de livraison 66 % plus rapide que la norme dans le secteur. Cette livraison ultra-rapide a permis à Epson Europe de :

- Mettre en œuvre son ambitieuse campagne marketing
- Livrer ses produits et ses supports marketing aux magasins en temps opportun
- Générer des ventes plus tôt

« Au cours des deux années que j'ai passées chez Lionbridge, ce fut le projet le plus condensé et le plus ambitieux sur lequel j'ai travaillé. Si vous dites que vous pouvez livrer, vous devez vous y tenir. »

Colin McBride, directeur des programmes mondiaux, Lionbridge

Lionbridge a fourni des services de traduction dans plus de 25 langues et dialectes pour les marchés européens suivants :

Bulgarie Bulgare	Allemagne Allemand
République tchèque Tchécoslovaque	Suisse Allemand
Estonie Estonien	Autriche Allemand
Grèce Grec, anglais	Danemark Danois
Croatie Croate	Finlande Finnois
Hongrie Hongrois	Pays-Bas Néerlandais
Pologne Polonais	Belgique Flamand
Roumanie Roumain	Norvège Norvégien
Serbie-Monténégro Serbe	Suède Suédois
Slovénie Slovène	Espagne Espagnol
Slovaquie Slovaque	Portugal Portugais
Turquie Turc	France Français
Lettonie Letton	Suisse Français
Lituanie Lituanien	Belgique Français
Bosnie-Herzégovine Bosniaque	Italie Italien

« Les efforts déployés ici ont été énormes et nous vous en sommes très reconnaissants. Notre collaboration avec Lionbridge est toujours très positive, et ce projet montre à nouveau ce qu'un excellent travail d'équipe peut accomplir. »

Claire Vosper, responsable de mise en œuvre, Epson Europe B.V.